

Partnerių sutartis Nr. MS-2

tarp

**Bergstrasse apskrities (Vokietijos Federacinės Respublikos)
ir Kauno rajono savivaldybės (Lietuvos Respublika)**

2014-02-18
Preambulė

Ši sutartis sudaroma remiantis Kauno rajono ir Bergstrasse apskrities piliečių, jaunimo, organizacijų partneryste, siekiant bendros Europos idėjos ir tautų supratingumo.

Tolesni santykiai bus plėtojami remiantis šalių galimybėmis ir pasitikėjimu. Ypatingas dėmesys skiriamas jaunimo bendradarbiavimui.

Bendradarbiavimo tikslas

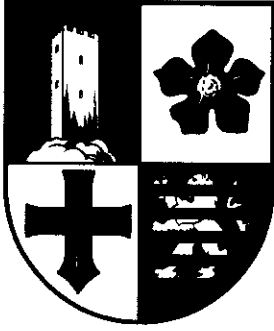
1. Partnerystės pagrindas yra šalių lygiateisiškumas.
2. Šalys, remdamosi supratingumu ir tolerancija grįstais santykiais, esant galimybei, įsipareigoja stiprinti kultūros, sporto, ekonomikos, ūkio, politikos ir kitas sritis. Ypatingas dėmesys turėtų būti skiriamas jaunimo nuomonės ir patirties sklaidai.
3. Į sutarties įgyvendinimą turėtų būti įtraukti abiejų šalių piliečiai, įmonės, darbo grupės, organizacijos. Bendradarbiauti turėtų lietuviška Lampertheim-Hüttenfeld gimnazija ir kitos Bergstrasse apskrityje esančios lietuviškos institucijos.
4. Abi šalys, įgyvendindamos įsipareigojimus, turi remtis turimais finansiniais ištekliais.
5. Svarbiausias abiejų šalių uždavinys yra vienodai aktyviai rengti bendrus projektus ir susitikimus.
6. Sutartis įsigalioja ją pasirašius ir yra neterminuota. Abiejų šalių susitarimu bet kuriuo metu sutartis gali būti nutraukta.
7. Sutartis sudaroma lietuvių ir vokiečių kalbomis ir turi vienodą juridinę teisę.

Kauno rajonas
2014 m. vasario 16 d.

Kauno rajono savivaldybės
meras

Bergstrasse apskrities tarybės
pirmininkas

Bergstrasse apskrities
valdytojas



Partnerschaftsvereinbarung

zwischen

**dem Landkreis Bergstraße (Bundesrepublik Deutschland)
und Kauno Rajono Savivaldybės /Landkreis Kaunas (Litauen)**

Präambel

In der Überzeugung, dass durch partnerschaftliche Beziehungen zwischen den Bürgern, Jugendlichen und Organisationen ein friedliches Zusammenleben und eine bessere Verständigung zwischen unseren Nationen und ein Schritt zur Verwirklichung des vereinten Europas erzielt wird, schließen Vertreter der Landkreise Bergstraße und Kaunas folgende Vereinbarung ab.

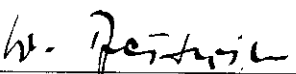
Sie werden sich im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Möglichkeiten um den Ausbau der Beziehungen bemühen. Dabei wird der Zusammenführung junger Menschen besondere Aufmerksamkeit geschenkt.

Ziele der Partnerschaft

1. Die Partnerschaft basiert auf den Grundsätzen von Gleichberechtigung, Gegenseitigkeit und Ausgewogenheit.
2. Die Partnerkreise verpflichten sich, auf der Grundlage von Verständnis und Toleranz, die Beziehungen im Rahmen ihrer Möglichkeiten auf kulturellen, sportlichen, wirtschaftlichen, kommunalpolitischen und weiteren Gebieten zu intensivieren. Dabei gilt den Begegnungen, dem Meinungs- und Erfahrungsaustausch junger Menschen die besondere Aufmerksamkeit der Partner.
3. Zur Realisierung dieser Vereinbarung sind die Bürgerinnen und Bürger beider Kreise aufgerufen ebenso die für die Umsetzung in Betracht kommenden Einrichtungen, Organisationen und Arbeitsgruppen. Insbesondere sollen das Litauische Gymnasium in Lampertheim-Hüttenfeld und die im Kreis Bergstraße ansässigen litauischen Institutionen zur Mitwirkung einbezogen werden.
4. Beide Kreise werden die Umsetzung dieser Vereinbarung im Rahmen der ihnen zur Verfügung stehenden Finanzmittel unterstützen.
5. Die Verwaltungen der beiden Kreise sehen ihre Aufgabe im Wesentlichen darin, die Koordinationsfunktion zu übernehmen.
6. Die Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und wird auf unbestimmte Dauer abgeschlossen. Sie kann von beiden Vertragsparteien jederzeit schriftlich gekündigt werden.
7. Die Ausfertigung erfolgt in Litauisch sowie Deutsch und ist gleichermaßen gültig.

Heppenheim, 1. November 2013


Landrat
Kreis Kaunas


Kreisstadtsvorsitzender
Kreis Bergstraße


Landrat
Kreis Bergstraße